

Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	PIHII (Russia) = 0.207	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 4.102	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2018 Issue: 03 Volume: 59

Published: 9.03.2018 <http://T-Science.org>

Nozima Sardarovna Mahmudova

Assistant of professor
Military Technical Institute of the National Guard of
the Republic of Uzbekistan
Tashkent, Uzbekistan

SECTION 29. Literature. Folklore. Translation
Studies.

THE THEME OF MAN'S PURPOSEFULNESS IN THE WORKS OF BI SHUMIN

Abstract: The article is devoted to the analysis of the works of one of the greatest Chinese writers of the XXI century – Bi Shumin. The basis of Bi Shumin's works is the problems of every society. In the article the author analyzed the stories of Bi Shumin "Even the dog has a purpose in life" and "Positive qualities – 0". They refer to didactic stories, the purpose of which is to show exemplary behavior for the youth, aimlessly wasting their lives. This is a significant problem, which today worries many.

Key words: modern Chinese literature, Van Men, short stories, Bi Shumin, "You must love yourself", "Even the dog has a purpose in life", "Positive qualities – 0", problems of young generation education.

Language: Russian

Citation: Mahmudova NS (2018) THE THEME OF MAN'S PURPOSEFULNESS IN THE WORKS OF BI SHUMIN. ISJ Theoretical & Applied Science, 03 (59): 19-23.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-03-59-5> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2018.03.59.5>

ТЕМА ЦЕЛЕУСТРЕМЛЕННОСТИ ЧЕЛОВЕКА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ БИ ШУМИН

Аннотация: Статья посвящена анализу работ одного из величайших китайских писателей XXI века – Би Шумина. Основой работ Би Шумина являются проблемы каждого общества. В статье автор проанализировал рассказы Би Шумина «Даже у собаки есть цель в жизни» и «Позитивные качества – 0». Они относятся к дидактическим рассказам, цель которых – показать образцовое поведение для молодежи, бесцельно расточительствуя их жизни. Это серьезная проблема, которая сегодня беспокоит многих.

Ключевые слова: современная китайская литература, Ван Мэн, короткие рассказы, Би Шумин, «Ты должна любить себя», «И собачка имеет цель в жизни», «Положительные качества – 0», проблемы воспитания молодого поколения.

Introduction

Сегодня в Узбекистане изучению китайской литературы уделяется большое внимание. Литературные произведения, созданные в Поднебесной в разные годы, переводятся на узбекский язык, исследуются учеными Узбекистана. Огромный интерес вызывает творчество китайской писательницы Би Шумин, внесшей большой вклад в развитие китайской новеллистики.

Би Шумин окончила Пекинский педагогический университет, является магистром искусств, кандидатом психологических наук, врачом, зарегистрированным консультантом, национальным писателем, заместителем председателя Ассоциации писателей Пекина.

Materials and Methods

Известный китайский писатель, учёный, крупный деятель культуры Китая, государственный советник Ван Мэн назвал молодую писательницу Би Шумин «ангелом в белой одежде в литературном мире»¹.

Творческий путь Би Шумин сложен и богат. Она является одним из самых влиятельных и уникальных писателей Китая. Своим неординарным писательским талантом, прекрасным художественным изложением, изящными эстетическими взглядами она воистину завоевала сердца миллионов ценителей

¹ 王蒙. 文学界的白衣天使// 光明日报. – 2011. – 11月. – 20日.



Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	РИИЦ (Russia) = 0.207	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 4.102	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

ее творчества во всем мире. Ее труд оценен более 40 литературными наградами как в стране, так и за рубежом. Не смотря на огромную популярность, она по-прежнему очень скромна и проста в общении.

Ее творчество уникально. Произведения Би Шумин завоевали такие награды, как премия в области литературы Чжуан Вэнь, 4-й, 5-й, 6-й, 7-й, 10-й премии «Сто цветов», Премия современной литературы, Литературная премия Чэнь Бопу, Литературная премия в Пекине, Литературная премия Куньлуня, Премия Литературы PLA, Премия молодёжной литературы, Тайвань 16-я премия «Китай Таймс», 17-я совместная газетная премия Тайваня и другие литературные награды.

Лейтмотивом почти всех произведений Би Шумин являются проблемы, возникающие в каждом современном обществе. Её рассказы, будучи посвященными смыслу жизни человека, его стремлениям, относятся к дидактическим новеллам, задача которых – показ образцового поведения для молодёжи, бесцельно тратящей свою жизнь.

Можно встретить разные толкования любви в творчестве Би Шумин: любовь к Родине, к родителям, к семье, детям, жизни и самое главное к себе.

Писательница желает возвысить любовь человека к себе, осознать каждым свою ценность. «Несмотря на то, что каждая моя книга отличается от других, для всех их неизменна одна идея: забота о других. То, что меня заставляет писать и привело меня сюда, – это желание понять души людей и помочь им»², – пишет Би.

По мнению литератора, человек, который не любит себя, не сможет полюбить и другого. Она с болью в сердце отмечает, что в основном люди измеряют ценность жизни и любовь материальными благами.

«有人年轻时不顾死活拼命挣钱, 预约给自己年老的时候可以肆意享乐, 放开一搏。他们以为这就是爱自己。

有人以为给自己的胃填进一些过多的食物, 让罕见的山珍野味把肚腹撑得两眼翻白, 这就是爱自己了。

有人以为在手腕上箍住名表, 在颈项间悬挂重磅的金饰, 这就是爱自己了。

有人以为把身体安置在一个庞大的屋舍内, 再用很多名牌将自己掩埋, 这就是爱自己了。»³

“Некоторые молодые люди в погоне за материальными благами не замечают, как

старость стучится к ним в дверь. Тем самым свою молодость они меняют на деньги.

Некоторые же видят смысл жизни в наполнении желудка. И это они считают любовью к себе.

Другие видят настоящую ценность жизни в драгоценностях, носимых на шее и руках. И это для них любовь к себе.

Для некоторых людей любовь к себе означает жизнь в роскошном доме и в ношении брендовой одежды»⁴.

Люди, в особенности, нынешняя молодежь, становятся всё более безответственными, безразличными, живущими виртуальной жизнью. Это актуальная проблема современности, обретающая глобальные размеры. Что может быть страшнее бесцельного, безнадежного, неуверенного в себе подрастающего поколения?

В рассказе «Положительные качества – 0» излагается история детского психолога, проводившего опрос (анкетирование) среди детей, который был поражен его результатами. Участовавшие в нем дети считали, что у них нет никаких положительных качеств и никаких надежд на будущее. Но, если глубже рассмотреть эту ситуацию, станет ясно, что перед нами стоит очень острая проблема.

Этот рассказ заставляет читателя серьезно задуматься о своем будущем. Ведь отсутствие у детей каких-либо интересов, целей является причиной того, что они считают себя не имеющими положительных качеств.

«我对世上是否存在没有优点的成人, 不敢妄说。但我确知世上绝无没有优点的孩子。我或许相信世上有丧失愿望的老人, 但我无法想象没有愿望的孩子, 将有怎么枯萎的眼神?»⁵.

Перевод: «Есть или нет в этом мире взрослые, не имеющие положительных качеств, я не буду это обсуждать. Но я точно знаю, что детей, не имеющих их, точно нет. Вероятно, я поверю в то, что в этом мире есть пожилые люди, потерявшие надежду, но я не могу представить детей, не имеющих мечты и надежды. Каким поблэкшим взглядом они смотрят в будущее?»

Рассказ «Положительные качества – 0» изложен в виде беседы писательницы со своим другом – детским психологом. Друг делится своими поразительными результатами от проведенного анкетирования.

«一位做儿童心理研究的朋友告诉我, 他给孩子们一张表, 让每人填写自己的优缺点和美好

² <http://www.dangdang.com/>

³ 毕淑敏. 你要好好爱自己. – 北京, 2015. – 4 页.

⁴ Этот и последующие переводы с китайского на русский язык выполнены автором.

⁵ 毕淑敏. 心灵处方. – 北京, 2006. – 109 页.

Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИЦ (Russia) = 0.207	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 4.102	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

的愿望。孩子们很认真地填好了，把表交上来。他一看，登时傻了眼»⁶。

«Мой друг – детский психолог – рассказал мне одну историю о проведённом им среди детей анкетировании, в котором каждый ребёнок должен был написать о своих положительных и отрицательных качествах, рассказать о своих красивых мечтах. Дети подошли к данному вопросу основательно и сдали заполненные анкеты. Друг, прочитав анкеты, был поражен. Очень многие дети написали «Положительные качества – 0», «Красивые мечты – 0».

Такой результат удивил бы любого. Писательница в этом рассказе пытается дать объяснение данному факту и найти причину возникновения проблемы.

«不知道愿望和优点这两样对人激励大的要素，假若排出丧失的顺序，孰先孰后？是因为丧失了愿望，百无聊赖，才随之沉没，成为没有优点的少年?»⁷。

«Не знаю, если ставить эти два свойства – надежды (мечты) или положительные качества – по степени важности их влияния на утрату желания духовного возвышения, – какое из них ставить первым, а какое после него.

Может быть, они превратились в подростков, не имеющих положительных качеств из-за потерянных надежд, интересов, утраченных способностей?»

Бесцельная жизнь. Что может быть хуже?!

Отсутствие целей в жизни – это скрытое нежелание жить. Человек без цели – все равно, что корабль без штурвала дрейфующий бесцельно и постоянно подвергающийся риску налететь на рифы. Человек же, имеющий цель и знающий, как правильно ставить цели, подобен кораблю под управлением опытного капитана, с помощью карты и компаса определившего место назначения и ведущего корабль прямо в порт по своему выбору.

Рассказ «Даже собака имеет цель в жизни» продолжает высказанную мысль. В нем описывается, как родители одной американской семьи, купившие своим детям щенка, поручают его дрессировку своему другу. Тот, в свою очередь, интересуется целью дрессировки собачки. Хозяйка, не задумывавшаяся о том, что у дрессировки должна быть какая-либо цель, посоветовавшись, приходят к одному решению: днем собака должна играть с детьми, а ночью – охранять дом. В итоге, собака после усвоения необходимых навыков превратилась в близкого друга для детей и охранника собственности хозяев.

Моралью данного рассказа является то, что у каждого человека должна быть цель в жизни и на пути к её достижению нужно жить, опираясь на веру, надежду, честный труд.

«在现实生活中，却有太多太多的人，没有目标。其实寻找目标并不是一件太难的事，关键是你要知道天下有这样一件惟此惟大的事，然后尽早来做。正是你自己你需要一个目标而不是你的父母或是你的老师或是你的上级需要它。它的存在，和别人的关系都没有和你的关系那样密切。也就是说，它将是你的最爱情的伙伴其血肉的相连程度，绝对超过了你和你的父母，你和你的妻子儿女，你和你的同伴和领导的关系。你可能丧失了所有的财产和所有的情人，当只要你的目标还在，你就还有一个完整的系统存在，你就并不孤单和绝望»⁸。

«На самом деле, в жизни очень много бесцельных людей. В целом определить таких людей не так уж сложно. Ключом к этому является единственная задача вашей жизни. Давайте разберёмся в этом подробнее. Целью вашей жизни должны быть не запросы ваших родителей или учителей, или вашего руководителя, а именно ваши потребности. Они не имеют отношения к другим людям, а только к вашим близким. Ваша цель – ваш самый близкий, самый ценный попутчик жизни».

В рассказе речь идёт об умении отделить истинную цель от сиюминутных желаний и о достойном стремлении к цели, о том, что пока в жизни есть цель, у человека всегда будет надежда, он всегда найдёт силы для борьбы с возникающими трудностями.

«我们常常把别人的期待当成了自己的目标，在孩童的时候，这几乎是顺利成章的事情。但是，你会渐渐地长大，无论别人的期望是怎样美好，它也不属于你。除非你有一天，你成功地在自己的心底移植了这个期望，这个期望生根发芽，长成了你目标。那是，尽管所有的枝叶都和原本的木本一脉相承，但其实它已面目全非，它的灵魂完完全全只属于你，它被你的血脉所濡养»⁹。

«Действительно, она – цель – самый близкий, проникший в кровь, попутчик. Её близость больше, чем близость между вами и родителями, вами и вашим супругом. Вы можете потерять все своё имущество, всех своих близких, только ваша цель жизни всегда будет с вами. Внутри вас есть система ценностей. Поэтому вы никогда не будете одиноки и безнадёжны».

Би Шумин утверждает, что основой цели является надежда. Если посмотреть на надежду

⁶ 毕淑敏。心灵处方。— 北京, 2006。— 109 页。

⁷ 毕淑敏。心灵处方。— 北京, 2006。— 109 页。

⁸ 毕淑敏。心灵处方。— 北京, 2006。— 31 页。

⁹ 毕淑敏。心灵处方。— 北京, 2006。— 32 页。



Impact Factor:

ISRA (India)	= 1.344	SIS (USA)	= 0.912	ICV (Poland)	= 6.630
ISI (Dubai, UAE)	= 0.829	РИИЦ (Russia)	= 0.207	PIF (India)	= 1.940
GIF (Australia)	= 0.564	ESJI (KZ)	= 4.102	IBI (India)	= 4.260
JIF	= 1.500	SJIF (Morocco)	= 2.031		

как на молодой росток, то после того, как он вытянется, выпустит листочки, он превращается в стойкую, нерушимую цель.

Однако иногда мы путаем цель с корыстью. Некоторые считают своей целью большой заработок или красоту, или известность. Но это просто желания. Человек должен отыскать и осознать истинную цель своей жизни.

«过一阵子流行美丽，你就把制造美丽保存美丽当成了目标。殊不知美丽的标准有所不同，美丽是可以变化的，目标却是相当恒定的。美丽之后还要做什么？美丽会褪色，目标却永远鲜艳»¹⁰.

«Ваша цель – быть красивым и сохранить эту красоту. Вы даже не думаете о том, что красота оценивается по-разному и может меняться. Но цель жизни основывается на постоянстве. Что вы будете делать, получив красоту? Красота может потерять свои краски, но цель всегда остаётся яркой».

Conclusion

Нет никаких сомнений в правильности точки зрения писательницы. Красота, богатство, должность, слава – все это преходящее, недолговечное. А нашей истинной целью в этой жизни является доброе имя и деяния, оставляющие след в истории.

«我们是人，我们可以为自己确立一个目标，这是做人的本分之一»¹¹.

«Мы – люди. Мы сами принимаем решение о цели жизни. Это, в свою очередь, одна из основных обязанностей человека».

Целью должно быть счастье, иначе огонь не будет гореть достаточно ярко, движущая сила не будет достаточно мощной – и успех не будет полным.

Глубокие философские высказывания Би Шумин – повод для каждого из нас задуматься над своей жизнью и осознать ее истинную цель. Острота её пера, чистота помыслов, все её творчество являются доказательством её тонкого, многогранного таланта.

¹⁰ 毕淑敏。心灵处方。— 北京，2006。— 32 页。

¹¹ 毕淑敏。心灵处方。— 北京，2006。— 32 页。

Impact Factor:	ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
	ISI (Dubai, UAE) = 0.829	PIHHI (Russia) = 0.207	PIF (India) = 1.940
	GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 4.102	IBI (India) = 4.260
	JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

References:

1. 毕淑敏。血玲珑。- 北京, 2001 年。
2. 毕淑敏。心灵处方。- 北京, 2006 年。
3. 毕淑敏。毕淑敏语录。- 北京, 2006 年。
4. 毕淑敏。预约死亡。- 北京, 2009 年。
5. 毕淑敏。你要好好爱自己。- 北京, 2015 年。
6. 中国文化。- 北京, 2004 年。
7. [Women of China](#) // Beijing. 2014. April.
8. 王蒙. 文学界的白衣天使// 光明日报. - 2011. - 11月. - 20日.
9. <http://www.dangdang.com/>
10. [Women of China](#) // Beijing. 2017. May.

